

# وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبي بكر بلقايد / تلمسان

مخبر عادات وأشكال التعبير  
الشعبي بالجزائر



## بُحُوثٌ سِيمِيائيةٌ

مجلة تعنى بالبحوث والدراسات الأكاديمية ذات الصلة الوثيقة بسيمائية أشكال التعبير الشعبي والطقوس والممارسات الدينية في الجزائر



X Y B A  
X 7 7 4 4 7 7 7 7

المجلد 9 - العدد 16 - أكتوبر 2021



# مَجَلَّةُ نَحْوَاتِ سِمِّيَاتِ

مَجَلَّةُ أكَادِيمِيَّةِ فَصْلِيَّةِ مُحَاكَمَةِ

تُعنى بالبحوث والدراسات الأكاديمية ذات الصلة الوثيقة بسيميائية أشكال التعبير الشعبي والطقوس والممارسات الدينية في الجزائر باللغتين العربية والأجنبية  
تصدر عن مخبر "عادات وأشكال التعبير الشعبي في الجزائر"  
بجامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان (الجزائر)

المجلد التاسع - العدد السادس عشر

أكتوبر 2021

ISSN : 2572-0228 - EISSN : 2602-5469

## هيئات المجلة

مدير المجلة: أ. د. رشيد بن مالك (جامعة تلمسان)  
رئيس التحرير: أ. د. عبد العالي بشير (جامعة تلمسان)  
نائب رئيس التحرير: أ. د. بغداد عبد الرحمن (المركز الجامعي مغنية)  
مساعد محرر: د. علا عبد الرزاق (المركز الجامعي عين تموشنت)  
السكرتير: بلعربي الطاهر larbitahar9@gmail.com

### الهيئة الاستشارية

أ. د. عبد الحميد بورايو (الجزائر)  
أ. د. محمد الداوي (المغرب)  
أ. د. برنار بوتيه (فرنسا)  
أ. د. أحمد يوسف (عمان)  
أ. د. آن إينو باريس / فرنسا)  
أ. د. بوزيدة عبد القادر (الجزائر)  
أ. د. عبد الحق بلعابد (قطر)  
أ. د. يوسف أوغليسي (قسطنطينة)  
أ. د. بن كراد سعيد (المغرب)  
أ. د. عائشة الدرمني (عمان)

### الهيئة العلمية

أ. د. عبد القادر هني (الجزائر)  
أ. د. وحيد بوعزيز (الجزائر)  
أ. د. حبيبة العلوي (الجزائر)  
أ. د. أمينة بلعلا (تيزي وزو)  
أ. د. أحمد يوسف (الجزائر)  
أ. د. حواس مسعودي (الجزائر)  
أ. د. لخضر جمعي (الجزائر)  
أ. د. والي سهام (الجزائر)  
أ. د. قيطون أحمد (النعامة)  
أ. د. بولقدام نادية (تلمسان)  
أ. د. حافظ الإسماعيلي العلوي (المغرب)  
أ. د. هامل شيخ (عين تموشنت)  
أ. د. بدري الناوي أحمد (تونس)  
أ. د. زرقة لطفي (تلمسان)  
أ. د. بن مالك أسماء (تلمسان)  
أ. د. شبايكي هناء (قسطنطينة)  
أ. د. بكاي محمد (مغنية)  
أ. د. كوشنان محمد (المدينة)  
أ. د. عبد اللطيف محفوظ (المغرب)  
أ. د. محمد البكري (المغرب)  
أ. د. بن مالك سيدي محمد (مغنية)  
أ. د. حافظ الإسماعيلي العلوي (المغرب)  
أ. د. كبير الشيخ (عين تموشنت)  
أ. د. الخميس علي الأمير عباس فهد (العراق)  
أ. د. بلعيد شافع نصيرة (جامعة تلمسان)  
أ. د. علا عبد الرزاق (عين تموشنت)  
أ. د. بن ديمراد نصيرة (تلمسان)  
أ. د. بن مالك الحبيب (تلمسان)  
أ. د. بلحاجي فتيحة (مغنية)

"بحوث سيميائية" مجلة أكاديمية فصلية محكمة تصدر عن مخبر "عادات وأشكال التعبير الشعبي في الجزائر"

التابع لكلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بجامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان (الجزائر).

تروم المجلة بلوغ جملةً من الأهداف التي يُمكن حصرها في النقاط التالية:

1. ترقية البحث العلمي من خلال التكفل بطلبة الدكتوراه وتشجيعهم على نشر موادهم بعد عرضها على الخبراء.
2. الاهتمام بأحدث المناهج النقدية والأدبية ونشرها.
3. مسح المتون المتعلقة بأشكال التعبير الشعبي ونشرها.
4. جمع النصوص والمخطوطات والقيام بتحقيقها ودراستها.
5. الوقوف عند القيم التي تعالجها مختلف أشكال التعبير الشعبي.

وتفعيلاً لتلك الأهداف، تُرحب المجلة بالبحوث والدراسات الرصينة وفق القواعد الآتية:

1- أن يقع موضوع البحث ضمن اهتمامات المجلة وأقسامها الأربعة القارة التالية:

\* القسم الأول، يُعالج إشكالية ترجمة المصطلح والنظريات السيميائية المعاصرة.

\* القسم الثاني، يتناول قضايا تطبيقية على أشكال التعبير الشعبي (شعرا ونثرا) من منطلقات منهجية بنيوية وسيميائية.

\* القسم الثالث، يتطرق إلى كل الدراسات الخاصة بالمدونات وأشكال التعبير الشعبي من حكايات وامتون شعرية وألغاز

عبر الفترات التاريخية الكبرى التي عرفتها الجزائر.

\* القسم الرابع والأخير، حُصص للدراسات المترجمة بمختلف اللغات الأجنبية.

2- يشترط في البحوث أو الدراسات المرسلة أن تكون مستوفية لأصول البحث العلمي وخطواته المتعارف عليها عالمياً،

من المنهجية والتوثيق ونحوهما.

3- المجلة مفتوحة للباحثين وطلبة الدكتوراه الأفاضل الراغبين في نشر مقالاتهم في هذه المجلة.

4- ألا يكون قد تمّ نشر البحث أو أجزاء منه في أية وسيلة نشر أخرى، داخل الوطن أو خارجه.

5- الأفكار المنشورة في المجلة تعبر عن آراء كاتبها، ولا تعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة.

6- يرسل إلى كل باحث نسخة إلكترونية من العدد الذي نُشر فيه بحثه.

- يُرجى من الباحث مراعاة الشروط التالية - في المقال - قبل إرساله:

1. أن تحتوي الصفحة الأولى من المقال على عنوان البحث، واسم ولقب الباحث أو الباحثين، والرتبة العلمية، ووجهة العمل، والبريد الإلكتروني.

2. يُرفق الباحث ملخصًا باللغة العربية واللغة الإنجليزية (لا يزيد عن 100 كلمة).

3. يُراعى ألا يزيد حجم البحث على 30 صفحة بما في ذلك المراجع والحواشي والجداول والأشكال والملاحق.

4. يُكتب متن المقال باللغة العربية بخط Sakkal Majalla حجم 16، وبخط Times new roman حجم 12 في اللغات الأجنبية.

5. تُكتب الهوامش في آخر المقال بخط Sakkal Majalla حجم 12، وبخط Times new roman حجم 11 في اللغات الأجنبية.

6. تُثبت قائمة المصادر والمراجع في نهاية المقال وفق الترتيب الألف بائي.

7. يُشترط في المقال أن يكون جديداً ولم يسبق نشره، ولم يُقدم للنشر في أية جهة أخرى.

8. يجب على صاحب المقال أن يتحلى بميثاق أخلاقيات المهنة.

9. المواد المنشورة في المجلة تعبر عن رأي أصحابها.

10. تلتزم المجلة بالمحافظة على حقوق الباحث.

11. يرسل المقال عبر أرضية المجلات الوطنية ASJP إلى موقع المجلة التالي:

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/382>

12. نطلب مساهمة الباحثين بإدخال المراجع البيبليوغرافية لمقالاتهم على مستوى حسابهم الشخصي في البوابة الإلكترونية للمجلات الوطنية (ASJP) بعد قبول مقالاتهم.

ينبغي أن نعترف في بداية هذه الكلمة المختصرة أننا وجدنا صعوبة كبيرة في ضبط البحوث الواردة في العدد السادس عشر من مجلة "بحوث سيميائية" أولاً لقلتها، وللوضع البائس الذي خلفه تصنيف المجالات دون الأخذ في الحسبان ولا التفكير في الحلول والبدائل التي من شأنها أن ترافق المجالات حتى تستوفي شروط التصنيف إلى رتبة [ج]. ويتعين علينا أن نذكر قراءنا الأعزاء أن مجلة "بحوث سيميائية" عرفت ولادتها الحقيقية في سنة 2000 وساهمت ليس فقط في ترقية البحث السيميائي في المؤسسة العلمية العربية بل في مواكبة أحدث النظريات العلمية في الدرس السيميائي المعاصر. وقد استطاعت أن ترصد هذه المجلة المتواضعة جهود الباحثين الأوروبيين (بيرنار بوتيه، آن إينو، إيفان دارول هاريس، بير آج براندت...) وهم أعضاء بارزون في مدرسة باريس والعرب من أمثال سعيد بن كراد وعبد اللطيف محفوظ. وقد ساهم كل هؤلاء الباحثين في مجلة "بحوث سيميائية" (العدد المزدوج الخاص السابع والثامن حول البحث السيميائي المعاصر/الواقع والآفاق، وبقية الأعداد المتضمنة دراسات حول سيميائية الأشكال التعبيرية). ولا بد أن نشير في هذا المقام إلى الجهود الكبيرة التي بذلها الأساتذة عبد الحميد بورايو، عبد القادر بوزيدة وأحمد يوسف والمرحوم خمري حسين وقادري عليمه، وعبد القادر شرشار، وأمنة بلعلا وغيرهم كثيرون في النهوض بالبحث السيميائي وترقيته سواء في الأيام الدراسية والندوات، أو الملتقيات التي نظمها المخبر، ونشرت في مجلة "بحوث سيميائية". وعلى الرغم من كل هذه الجهود المبذولة ووطنياً ودولياً والاعترافات الدولية بالبصمة التي تركتها في المشهد السيميائي المعاصر إلا أن مجلة "بحوث سيميائية" راوحت مكانها ولا زالت لم ترق بعد إلى رتبة [ج] وبعد مرور عشرين سنة على وجه التحديد. ومن المفيد أن نذكر بأن المكانة العلمية لمجلة "بحوث سيميائية" تعززت بحصولها وفقاً لترتيب هيئة آرسيف على الرتبة الثالثة عربياً من إجمالي واحد وثلاثين مجلة في تخصص اللغات، وحازت على الرتبة الخامسة في تخصص اللغة العربية من إجمالي ستة وثلاثين مجلة على المستوى العربي. إنني آسف أسفا شديداً على الوضع الذي آل إليه البحث في المؤسسة العلمية الجزائرية التي يحسن مسؤولوها بدكتاتورية موصوفة اتخاذ القرارات الفوقية المصيرية الحاسمة دون الرجوع إلى الأستاذ ومشاورته. وإذا اقتضى الأمر وتم التواصل معه فإنهم، على أقصى تقدير، يسجلون اقتراحاته في اجتماعات شكلية سواء حول تسيير مخبر البحث أو تصنيف المجالات العلمية. وبمجرد أن تنتهي هذه الاجتماعات، توضع المقترحات في سلة المهملات وتقطع الاتصالات، وتلك قصة أخرى.

في نهاية هذه الكلمة المختصرة، أتوجه بالشكر الجزيل إلى الأستاذ عبد العالي بشير للجهود الكبيرة التي بذلها سواء بمساهماته العلمية أو في رئاسة تحرير مجلة بحوث سيميائية على امتداد ثلاث سنوات متواصلة. وقد تمنى أعضاء هيئة التحرير من أعماقهم أن يمضي الأستاذ في عهدة ثانية لرئاسة الهيئة غير أن تصميمه حال دون رغبتنا. ومع ذلك، فإنه مصمم وبنفس الإرادة مواصلة البحث كعضو في هيئة التحرير. وبهذه المناسبة، نعبر عن سعادتنا بإسناد رئاسة التحرير إلى الأستاذ بغداد عبد الرحمن الذي سينجح من دون أدنى شك في مهمته الجديدة متمنين له كل التوفيق.

أ.د. رشيد بن مالك

مدير المجلة

في البداية نقدم اعتذارنا من القراء الأعزاء الذين تعودوا على تصفح وتعبئة مقالات مجلة "بحوث سيميائية"، عن تأخر صدور العدد السادس عشر في الوقت المناسب. وذلك راجع لاعتبارات عديدة لعل أهمها افتقادها إلى التصنيف (ج) مما يعني أن الباحثين المقبلين على مختلف الترقيات ومناقشة أطاريحهم يفضلون إرسال بحوثهم إلى المجلات المصنفة، وهذا أمر طبيعي. حيث يؤدي إلى وضع ثقلٍ فيها المقالات الواردة إلى المجلة. ويمكن أن نرد ثاني هذه الاعتبارات إلى التعقيدات البيروقراطية المفروضة على أصحاب المقالات ذوي الكفاءات الفاعلة في المشهد العلمي الدولي وهم أصحاب نظريات تدرس في الجامعات العربية والأوروبية المرموقة. فلا يعقل أن تخضع دراساتهم الراقية للتحكيم ليطلب منهم في نهاية المطاف إدخال المراجع في الأرضية بالطريقة الإلكترونية مع مراعاة مجموعة من الأمور الشكلية المعقدة. ويتعين على المديرية العامة للبحث العلمي والتطوير التكنولوجي أن تُعيد النظر في طريقة التعامل البائسة مع كبار العلماء الذين تتشرف المجلة ببحوثهم العلمية الراقية التي تعمل من دون أدنى شك على ترقية البحث في المؤسسة العلمية الجزائرية.

لا يسعني في نهاية هذه الكلمة المختصرة إلا أن أظفّ إلى قراء مجلة "بحوث سيميائية" خبر التخلي عن رئاسة تحرير المجلة بعد صدور هذا العدد لخروجي إلى التقاعد، وقد أسند المجلس العلمي للمخبر مهمة رئاسة تحرير المجلة إلى الأستاذ الدكتور بغداد عبد الرحمن الجدير بالقيام بتلك المهمة. أتمنى له النجاح في مهمته. كما لا يفوتني أن أشكر مدير المجلة الأستاذ الدكتور بن مالك رشيد وأعضاء مجلس المخبر على الثقة التي وضعوها في شخصي المتواضع من أجل رئاسة تحرير المجلة لمدة ثلاث سنوات، وأرجو أن أكون قد أديتُ عملي على أحسن ما يرام.

وفي الأخير أتمنى التوفيق للجميع والمزيد من النجاح والتألق.

أ. د. عبد العالي بشير

رئيس تحرير المجلة

## فهرس المحتويات

4	..... افتتاحية العدد
5	..... كلمة رئيس التحرير
7-6	..... الفهرس

## دراسات في السيمائيات

الصفحة	الموضوع
8	..... مُتصوّر الكلمة وإدراك العالم..... أحمد يوسف
40	أهمية الصورة الفوتوغرافية في توثيق الأحاسيس وتوقيف انسياب الزمن - صورة عندما أشتري حذاءً جديدًا نتبادلّه - فحصًا وتطبيقًا..... عبد العالي بشير
54	ما الاشتراك الدلالي؟ نحو تحديد جديد للاشتراك الدلالي ..... حافظ إسماعيلي علوي
66	مأزق الهوية في الغلاف الروائي - قراءة في أغلفة روايات الكاتب عصام أبوشندي ..... مجدي بن عيد بن علي الأحمدي
84	السرد والسردية والسرديات..... سيدي محمد بن مالك
89	صور الآخر وقيم التعايش في السرد العربي المعاصر..... دريس محمد
104	الصناعة المعجمية العربية..... أسماء بن مالك
113	من النصّ المفرد إلى التفاعل النصّي في روايتي حائط المبكى لعزّ الدين جلاوي ونزيف الحجر لإبراهيم الكوني..... فتيحة بلحاجي

132	أفق الرؤية في ديوان فصوص التناهي والتجلي للشاعر ناصر إسطنبول - مقارنة سيميائية زهرة بللو .....
152	المشاركة في بناء معنى النصّ بين المؤلف والقارئ عند أمبرتو إيكو أسماء بن طيب .....

### دراسات في الأدب الشَّعْبِيّ

الصفحة	الموضوع
163	الخطاب اللغزي بين جمالية النطق واختلاف المناطق..... عزوز فوزية

### الدِّراسَات بِاللُّغَةِ الأَجْنَبِيَّةِ

Titre	Page
A Semiotic Analysis of the Novel Ghada Umm Al-Qura by the Writer Ahmed Reda Houhou .....	178
.....Omar Azzoug	

# **Recherches Sémiotiques**

Revue scientifique

Publiée par le Laboratoire des Traditions  
et Formes d'expression Populaire en Algérie

**Volume 9 - Numéro 16**

**Octobre 2021**

**MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**UNIVERSITÉ ABOU BEKR BELKAID TLEMCEM**



**LABORATOIRE DES TRADITION  
ET FORMES D'EXPRESSIONS  
POPULAIRES EN ALGÉRIE**



# **RECHERCHES SÉMIOTIQUES**

Volume 9 / Numéro 16 / Octobre 2021



**XYBQ  
X77447W7F**

ISSN : 2572-0228 \* EISSN : 2602-5469

RECHERCHES SÉMIOTIQUES